Porównanie tłumaczeń Marka 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto przychodzi jeden z przełożonych zgromadzenia imieniem Jair i zobaczywszy Go pada do stóp Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyszedł jeden z przełożonych synagogi,\* imieniem Jairos, i gdy Go zobaczył, upadł Mu do stóp.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzi jeden (z) przełożonych synagogi, imieniem Jair, i zobaczywszy go pada do stóp jego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto przychodzi jeden (z) przełożonych zgromadzenia imieniem Jair i zobaczywszy Go pada do stóp Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przyszedł jeden z przełożonych synagogi, imieniem Jairos. Gdy zobaczył Jezusa, upadł Mu do stóp |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przyszedł jeden z przełożonych synagogi, imieniem Jair, a gdy go zobaczył, padł mu do nóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto przyszedł jeden z przełożonych bóżnicy, imieniem Jairus, a ujrzawszy go, przypadł do nóg jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł jeden z Arcybóżników, imieniem Jair, a ujźrzawszy go, upadł u nóg jego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy przyszedł jeden z przełożonych synagogi, imieniem Jair. Gdy Go ujrzał, upadł Mu do nóg |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł jeden z przełożonych synagogi, imieniem Jair, a ujrzawszy go, przypadł mu do nóg |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przyszedł jeden z przełożonych synagogi, imieniem Jair. Gdy Go zobaczył, padł Mu do nóg |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł też jeden z przełożonych synagogi, który nazywał się Jair. Gdy zobaczył Jezusa, upadł Mu do stóp |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przybył tam do Niego jeden z przełożonych synagogi, imieniem Jair. Gdy Go zobaczył, padł Mu do stóp  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyszedł tam Jair, jeden ze zwierzchników synagogi, padł mu do nóg  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzi jeden z przełożonych synagogi imieniem Jair. Kiedy Go zobaczył, pada Mu do nóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить один із старшин синаґоґи на ім'я Яір і, побачивши Його, падає до ніг, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzi jeden z naczelnych z racji swej prapoczątkowości miejsc zbierania razem imieniem Iairos, i ujrzawszy go pada istotnie do nóg jego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto przychodzi jeden z przełożonych bóżnicy imieniem Jairos. A gdy go ujrzał, przypadł do jego nóg |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedł do Niego przełożony synagogi imieniem Jair, upadł Mu do stóp |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł jeden z przełożonych synagogi, imieniem Jair, i ujrzawszy go, upadł mu do stóp, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był tam także Jair, przełożony miejscowej synagogi, który padł przed Jezusem na twarz i błagał o uzdrowienie swojej córeczki. |

1. 1) <x>480 5:35</x>; <x>490 13:14</x>; <x>510 13:15</x> [↑](#footnote-ref-2)